Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 94 (2007)
Heft: 10: Für die Jugend et cetera = Pour la jeunesse = For Young People

Vorwort: Editorial
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Editorial

«‹Pour les jeunes› en couverture, et pas un seul jeune sur les images!». Ce soupir fut poussé par nos graphistes. Entant qu'équipe rédactionnelle nous nous sommes depuis longtemps habitués aux images sans personnage des photographes d'architecture. Les questions suivantes nous ont néanmoins fait réfléchir: ce pourrait-il que de telles prises de vue soient caractéristiques d'une architecture qui ne tienne pas compte de ses habitants? Des images sans défaut expriment-elles que l'usager et l'usage sont perçus comme une forme de contamination dont les traces seraient des salissures indésirables?

De ce point de vue, les images d'architecture sans présence humaine seraient l'expression d'une architecture qui mépriserait l'homme. Cette idée paraît évidente, elle est pourtant trop simple et, dans la plupart des cas, fausse. Dans son «autobiographie scientifique», Aldo Rossi raconta avoir souhaité une image de la grande cour de l'Université de Zurich parce qu'elle lui était si chère avec les nombreux étudiants et son animation habituelle. Heinrich Helfenstein photographia toutefois l'espace un jour férié, sans âme qui vive. Aldo Rossi reconnut que «ce qu'il avait appréhendé était sa disponibilité à être habité. Sur cette photographie, la vie qui pourrait emplir le bâtiment semble inclue.» L'espace vide apparaît comme un réceptacle pour d'innombrables possibilités. Cette image suggère que l'architecture et la vie ne sont pas similaires, mais qu'elles se complètent. Le bâtiment offre le cadre, la scène ou tout simplement l'espace pour la vie avec tous ses impondérables, précisément parce qu'elle ne fait pas partie de l'architecture.

Considérées sous cet angle de vue, les photographies d'architecture «animées» telles que nous les connaissons des années 1970 par exemple éveillent des soupçons. La vie paraît ici avoir été intégrée et préméditée et ainsi soumise au regard et au contrôle soit de l'architecte, soit du photographe. En effet, nous connaissons des exemples où les propres enfants furent engagés. Ils devaient être joyeux sur commande et ce jusqu'à ce que l'on obtienne l'image d'une ambiance détendue et libérée que l'on pensait appropriée à l'architecture.

En revanche, montrer des espaces vides pourrait être l'expression d'une prise de distance respectueuse, convenir à une architecture qui compte bien avec ses habitants, mais qui, précisément pour cette raison, ne veut pas les fixer comme faisant partie des images architecturales. Car elle leur donne la liberté de laisser leurs propres traces et d'être différents que prémédité. La visite des bâtiments présentés dans cette édition, quelles que soient leurs différences, paraît confirmer cette interprétation.

Mais il est plus probable que les images sans personnage et sans trace d'usage quotidien suivent moins des réflexions théoriques sur l'autonomie de l'architecture que des conventions déterminées, pour ne pas dire des modes. Ce n'est pas grave: elles aussi font partie de notre culture architecturale. *La rédaction*

Editorial

"'For Young People' on the cover and not a single young person in the pictures!" This was the sigh that went up from our graphic designers. As editors, we are long used to images produced by architecture photographers that are devoid of human beings. And yet the following questions offered cause for thought: are these kind of photos characteristic of an architecture that does not reckon at all with its inhabitants? Are such immaculate images an expression of the fact that users and use are seen as contamination, and their traces as an annoying defilement?

This way of thinking would see architecture images without people as the expression of an architecture that disregards people. Although this idea may seem obvious and plausible, it is ultimately too simplistic and, in most cases, wrong. In his "Scientific Autobiography" Aldo Rossi tells how he wanted a photo of the large glass-roofed courtyard of Zürich University as he was very fond of this space and the way it generally is filled with students and life. Heinrich Helfenstein, however, photographed the space during a holiday, when it was completely empty. "What he recorded" Rossi recognised "is a willingness to be used, inhabited. In this photograph the life that could fill the building seems to be included." The empty hall is presented as a vessel full of possibilities. Architecture and life, this image seems to say, are not the same but they complement each other. The building offers the framework, the stage or quite simply the space for life with all its imponderabilities – precisely because this is not part of the architecture.

Seen in this way "animated" architecture photography that we are familiar with from the 1970s becomes suspicious. Here life seems integrated and thought out in advance, but as a result subject to the controlling gaze of the architect or the photographer. And in fact we all know examples where one's own children were told to stay cheerful for as long as was necessary so that a photo could be taken that would have the carefree quality regarded as appropriate for the architecture.

In contrast depicting spaces empty of people could be seen as the expression of a respectful distance. Appropriate for an architecture that does indeed reckon with its inhabitants, but does not wish to fix them as part of architecture images. Because it allows them freedom to be different to what was anticipated and to leave their own traces. A visit to the buildings shown here – however different they may be to each other – seems to confirm this.

It is more likely, however, that the images shown here – without people and traces of everyday life – are not the result of theoretical reflections on the autonomy of architecture but follow certain conventions if not indeed fashions. Which is not too bad, after all these too are part of our culture of architecture.

The editors

Editorial

Heinrich Helfenstein: Lichtof der Universität Zürich. – Aus: Aldo Rossi, Wissenschaftliche Selbstbiographie, Bern/Berlin, Gachnang & Springer, 1988, S. 43.

«‹Für die Jugend› auf dem Umschlag – und kein einziger Jugendlicher auf den Bildern!» Diesen Stossseufzer äusserten unsere Grafikerinnen. Seitens der Redaktion haben wir uns längst an die menschenleeren Bilder der Architekturfotografen gewöhnt. Und doch gaben die folgenden Fragen zu denken: Sind solche Aufnahmen vielleicht charakteristisch für eine Architektur, die überhaupt nicht mit ihren Bewohnern rechnet? Makellose Bilder ein Ausdruck davon, dass Nutzer und Gebrauch als Kontamination, deren Spuren als lästige Beschmutzung aufgefasst werden?

Die menschenleeren Architekturbilder wären demnach Ausdruck einer menschenverachtenden Architektur. So naheliegend und einleuchtend der Gedanke scheint, ist er doch allzu einfach und wohl in den allermeisten Fällen falsch. In seiner «Wissenschaftlichen Selbstbiographie» erzählte Aldo Rossi, wie er sich ein Bild vom grossen Lichthof der Universität Zürich gewünscht habe, weil ihm dieser gerade so lieb und teuer war, wie er mit den vielen Studierenden und voller Leben üblicherweise ist. Heinrich Helfenstein fotografierte den Raum dann allerdings an einem Feiertag, menschenleer. «Was er erfasste», erkannte Rossi, «ist dessen Bereitschaft, bewohnt zu werden. Auf dieser Fotografie erscheint das Leben, welches das Gebäude ausfüllen könnte, wie aufgehoben.» Die leere Halle zeigt sich als ein Gefäss voller Möglichkeiten. Die Architektur und das Leben, so scheint das Bild zu sagen, sind nicht dasselbe, sondern sie ergänzen sich. Der Bau bietet den Rahmen, die Bühne oder ganz einfach Raum für das Leben, mit all seinen Unwägbarkeiten – gerade weil dieses nicht Teil der Architektur ist.

So gesehen werden nun plötzlich die «belebten» Architekturfotografien verdächtig, wie wir sie zum Beispiel aus den 70er Jahren kennen. Das Leben scheint hier integriert und vorausgedacht, damit aber auch dem kontrollierenden Blick des Architekten bzw. Fotografen unterworfen. Tatsächlich kennen wir ja Beispiele, wo die eigenen Kinder dazu eingespannt wurden, so lange auf Kommando fröhlich zu sein, bis das gewünschte Bild befreiter Lockerheit erreicht war, wie es als perfekt zur Architektur passend empfunden wurde. Die Räume leer zu zeigen, könnte dagegen Ausdruck einer respektvollen Distanzierung sein. Angemessen einer Architektur, die sehr wohl mit ihren Bewohnern rechnet, aber diese gerade deshalb nicht als Teil der Architekturbilder fixieren mag. Weil sie ihnen die Freiheit zubilligt, auch anders zu sein als vorausgedacht und ihre eigenen Spuren zu hinterlassen. Ein Besuch der hier gezeigten Bauten scheint dies zu bestätigen, so unterschiedlich diese auch sein mögen.

Wahrscheinlicher allerdings ist, dass die hier gezeigten Bilder ohne Menschen und Alltagsspuren weniger theoretischen Überlegungen zur Autonomie der Architektur, als vielmehr bestimmten Konventionen, um nicht zu sagen Moden folgen. Was nicht weiter schlimm ist: auch diese sind Teil unserer Architekturkultur. *Die Redaktion*